Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś podczas gdy Apollos być w Koryncie Paweł przeszedłszy wyżynne części przyjść do Efezu i znalazłszy jakichś uczniów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało się zaś, gdy Apollos\* przebywał w Koryncie, że Paweł przeszedł obszary wyżynne\*\* i przyszedł do Efezu.\*\*\* \*\*\*\* Tam spotkał jakichś uczniów\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś podczas Apollos być\* w Koryncie, Paweł, przeszedłszy położone wyżej części\*\*, zejść do Efezu i znaleźć jakichś uczniów. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś podczas (gdy) Apollos być w Koryncie Paweł przeszedłszy wyżynne części przyjść do Efezu i znalazłszy jakichś uczniów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł przeszedł obszary wyżynne i przybył do Efezu. Tam spotkał jakichś uczniów |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się, że gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł obszedł okolice wyżej położone i dotarł do Efezu. I znalazłszy tam niektórych uczniów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Apollos był w Koryncie, iż Paweł obszedłszy górne krainy, przyszedł do Efezu; a znalazłszy tam niektórych uczniów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy Apollo był w Koryncie, iż Paweł, schodziwszy górne strony, przyszedł do Efezu i nalazł niektóre ucznie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Apollos znajdował się w Koryncie, Paweł przeszedł okolice wyżej położone, przybył do Efezu i znalazł jakichś uczniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczas gdy Apollos przebywał w Koryncie, obszedł Paweł wyżynne okolice i przyszedł do Efezu, a spotkawszy niektórych uczniów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Apollos znajdował się w Koryncie, Paweł przeszedł okolice wyżej położone, zszedł do Efezu i znalazł jakichś uczniów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł przeszedł przez górzyste tereny i dotarł do Efezu, gdzie spotkał pewnych uczniów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Apollos był już w Koryncie, Paweł po przejściu krain w głębi lądu dotarł do Efezu. Znalazł tam grupę uczniów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podczas gdy Apollos był w Koryncie, Paweł wędrował przez górzyste tereny, aż dotarł do Efezu, gdzie spotkał się z grupą wierzących.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie, gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł przeszedł przez górzyste okolice i dotarł do Efezu, gdzie spotkał niektórych uczniów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли Аполлос був у Коринті, Павло, обійшовши горішні країни, прибув до Ефеса і, знайшовши деяких учнів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Apollos był w Koryncie, zdarzyło się, że Paweł przeszedł wyżej położone tereny, zszedł do Efezu, znalazł pewnych uczniów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Apollos był w Koryncie, Sza'ul zakończył podróże w głębi kraju i przybył do Efezu, gdzie natknął się na jakichś talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy Apollos był w Koryncie, że Paweł, przeszedłszy przez okolice w głębi kraju, przybył do Efezu i znalazł niektórych uczniów; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł podróżował przez okoliczne wzgórza i przybył do Efezu, gdzie natknął się na grupę wierzących. |

1. 1) <x>510 18:24</x>; <x>530 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Paweł wyruszył z Antiochii; obszary wyżynne mogą ozn. pn Galację. Wg P 38vid (300) D: Gdy Paweł chciał według własnej woli udać się do Jerozolimy, Duch powiedział mu, aby skierował się do Azji; po przejściu więc obszarów wyżynnych przybył do Efezu (por. <x>510 16:6</x>); <x>510 16:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przyszedł do Efezu, zgodnie z <x>510 18:21</x>. Efez, bogatszy i większy od Koryntu, był stolicą senackiej prowincji zwanej Azją, obejmującej początkowo zach część Azji Mn. Leżało w niej siedem kościołów Obj 2-3 oraz Kolosy, Hierapolis, Apamea. Efeska świąynia Artemidy uchodziła za jeden z siedmiu cudów świata; <x>510 19:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 18:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Byli to być może ludzie związani z Janem Chrzcicielem. Niektórzy jego uczniowie pozostali przecież przy nim aż do jego śmierci (<x>470 14:12</x>; <x>490 7:19</x>; <x>500 3:22-25</x>). Niektórzy z nich mogli opuścić Judeę, nie znając dalszego biegu wypadków z Jezusem (<x>510 19:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "podczas pobytu Apollosa". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Z domyślnym: krainy, prowincji. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Składniej: "że Paweł, przeszedłszy położone wyżej części, zszedł do Efezu i znalazł". [↑](#footnote-ref-9)